

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Feuille ne flour ne vaut riens en chantant > Tradizione manoscritta > CANZONIERE R

CANZONIERE R

- letto 365 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_5.jpeg • letto 193 volte	
 Edizione diplomatica	
 [c. 45r] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_3.jpeg	
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_53.jpg	Tiebaut roy de nauarre.. Feuille ne flour ne uaut riensen chanta(n)t fors parfaute sans plus de rimoie. Et pour soulas
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_60.jpg	faire vilaine gent. Qui mauuez maus font souue(n)t essaucier. Je ne chant pas pour eulz esbanoier. Mes pour mon cuer faire (un) pou plus ioians. Que uns malades engarist bien souuent dun bon con
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/inserto.jpg	fort quant il le puet mengier.

	Qui uoituenir son anemi coura(n)t pour traire a lui grans saietes dacier. Il se deuroit destorner enfua(n)t (et) garantir. sil pouoit delaier. mes q(ua)nt amours ueut plus amoi lancier (et) plus le sieut. Cest merueil les trop g(ra)nt que ausi recoif. son cop lagent voia (n)t que se fuisse tout seul en vn vergier.
	Ie sai de voir que madame ai(n)me autant autrui que moy. Cest pour moy couroucier mes ie lain plus que nulz tres durement. Si me doint dieus son gent cors en bracier Ce est la riens que plus auroie chier (et) se ien sui pariures a ensient on me deuroit trai ner tout auant. (et) puis pendre plus haut que

[c. 46r]

	vn clochier Se ieli di dame ie vous aing tant. elle dira ie la voeil en gingnier. Je nen nai pas le sans ne hardement. Que en contre li mosasse des raisnier Cuers me faudroit qui me deuroit aidier. (et) parole dautrui ni vaut noiant. Que ferai ie co(n)seilliez moi amant. liquiex vaut miex ou parler oulaissier.
	Ie ne di pas que nulz aint folement. Que li plus faus en fait mains aprissier. Mains g(ra)ns eurs ia mestier souuent plus que na sens a la fois deplai dier de b(ie)n amer ne puet nulz ensignier fors que ces cuers qui donne le talent com plus ainme de fin cuer loiaument sil en set plus et mains sen set aidier.

- letto 350 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Fueille ne flour ne vaut riens en chanta(n)t fors parfaute sanz plus de rimoie. Et pour soulas faire vilaine gent. Qui mauuez maus font souue(n)t essaucier. et Je ne chant pas pour eulz esbanoier. Mes pour mon cuer faire (un) pou plus ioians. Que uns malades engarist bien souuent dun bon con fort quant il le puet mengier.	Fueille ne flor ne vaut riens en chantant fors par faute, sanz plus, de rimoie et pour soulas faire vilaine gent qui mauvéz maus font souvent essaucier. Je ne chant pas pour eulz esbanoier, més pour mon cuer faire un pou plus joians, que uns malades en garist bien souvent d'un bon confort, quant il le puet mengier.
	II
Qui voit venir son anemi coura(n)t pour traire a lui grans saietes dacier. Il se deuroit destorner enfuia(n)t (et) garantir. sil pouoit delaier. Mes q(ua)nt amours ueut plus amoi lancier (et) plus le sieut. Cest merueil les trop g(ra)nt que ausi recoif. son cop lagent voia(n)t que se fuisse tout seul en vn vergier.	Qui voit venir son anemi courant pour traire a lui grans saietes d'acier il se devoit destorner en fuiant et garantir, s'il pouoit, delaier; més, quant Amours veut plus a moi lancier, et plus le sieut, c'est merveilles trop grant, que ausi recoif son cop la gent voiant que se fuisse tout seul en un vergier.
	III
Ie sai de voir que madame ai(n)me autant autrui que moy. Cest pour moy couroucier mes ie lain plus que nulz tres durement. Si me doint dieus son gent cors en bracier Ce est la riens que plus auroie chier (et) se ien sui pariures a ensient on me deuroit trai ner tout avant. (et) puis pendre plus haut que un clochier	Je sai de voir que ma dame ainme autant autrui que moy: c'est pour moi couroucier. Més je l'ain plus que nulz tres durement, si me doint Dieus son gent cors enbracier! Ce est la riens que plus avroie chier, et, se j'en sui parjures a ensient, on me devoit trainer tout avant, et puis pendre plus haut que un clochier.
	IV
Se ie li di dame ie vous aing tant. elle dira ie la voeil en gingnier. Je nen nai pas le sans ne hardement. Que en contre li mosasse des raisnier Cuers me faudroit qui me deuroit aidier. (et) parole dautrui ni vaut noiant. Que ferai ie co(n)seilliez moi amant. liquiex vaut miex ou parler oulaissier.	Se je li di: "Dame, je vous aing tant", Elle dira je la voeil engingnier, Je n'en n'ai le sans ne hardement Qu'encontre li m'osasse desraisnier. Cuers me faudroit, qui me devoit aidier, Et parole d'autrui n'i vaut noiant. Que ferai je? Conseilliez moi, amant! Li quiex vaut miex, ou parler ou laisser?
	V

Ie ne di pas que nulz aint folement. Que li plus
faus en fait mains aprissier. Mains g(ra)ns eurs ia
mestier souuent plus que na sens a la fois deplai
dier de b(ie)n amier ne puet nulz ensignier fors que
ces cuers qui donne le talent com plus ainme de
fin cuer loiaument sil en set plus et mains sen
set aidier.

Je ne di pas que nulz aint folement,
que li plus faus en fait mains a prissier,
mains grans eurs i a mestier souvent
plus que n?a sens a la fois de plaidier.
De bien amer ne puet nulz ensignier
fors que ces cuers, qui donne le talent.
C?om plus ainme de fin cuer loiaument,
Sil en set plus et mains s?en set aidier.

- letto 241 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-142>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454668b/f95.item>